

## MEMORIA

### ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2024 a junio de 2025, la AATI llevó a cabo las siguientes actividades:

#### Actividades generales

- **Otorgó becas de cursos y la membresía AATI** por un año al mejor promedio de las carreras de traductorado en las siguientes instituciones públicas: IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, Universidad del Comahue, Universidad de Córdoba y Universidad de Lanús.
- **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP/ARCA, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.
- Continuó afiliada al **Foro Internacional de Autores** y participó de su Asamblea General.
- Comisión de Traducción Editorial: Se llevaron a cabo reuniones regulares de la subcomisión de D. de A. con *alítral*.
- Colaboró con artículos para la **publicación FIT *Translatio*** y para la publicación del Centro Regional FIT LatAm.
- Continuó con la incorporación de material a la sección "**Biblioteca de socios/as**" en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.
- Continuó con las campañas "**En la tapa**", "**En la feria**" y "**En los medios**", mediante las cuales se da difusión, respectivamente, a las obras que incluyen a traductores/as en la tapa, a los puestos de editoriales que venden obras traducidas por nuestros/as socios/a y a los diversos canales de comunicación que, en sus reseñas de libros, mencionan a la persona que tradujo el libro reseñado.
- Lanzó la sección "**Ludoteca de socios/as**" en el sitio web: publicación de socios/as que se especializan en videojuegos y cuyo nombre figura en los créditos.
- Se ofrecieron los últimos módulos de la "**Especialización en interpretación especializada inglés <> español**", coorganizada con la Universidad del Salvador y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- Creó la **Comisión de Traducción Técnico-científica**, a cargo de Gabriela Rumacho y Rocío Maure, de la Comisión Directiva, y las socias y colaboradoras María Victoria Tuya y Mora Elisei.
- Firmó nuevos **convenios** de interés mutuo: Editorial Ethos Traductor e, Instituto Superior CEM, de Mar del Plata.
- Sorteó 14 **becas** a cursos durante jornadas y eventos organizados o patrocinados por la AATI.
- Sorteó 12 **becas** a jornadas de charlas en eventos organizados o patrocinados por la AATI.
- Sorteó 6 **becas** entre socios/as para congresos internacionales: CUTI (Uruguay) y UniCo (España).
- Celebró **reuniones de trabajo** periódicas, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.

- Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a socios/as, como guías profesionales, modelo de presupuesto y honorarios sugeridos.
- Reforzó su **presencia en las redes sociales**, con publicaciones frecuentes de información en Instagram, LinkedIn, YouTube, Facebook y X.
- Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos con frecuencia trimestral** y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.
- Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios/as, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal digital**.
- Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital *Calidoscopio***, que se distribuye trimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores/as, intérpretes, intérpretes LSA, correctores/as, formadores/as de traductores/as, editores/as y público en general, con cuatro ediciones en el año.
- **Se continuó con la accesibilidad** de las publicaciones propias.
- **Continuó afiliada a la FIT** y participó, entre otros eventos, de la Asamblea anual del **Centro Regional FIT LatAm**.
- **Continuó participando en el grupo especial de trabajo** para solicitar a la FIT una cuota anual diferenciada y de menor valor para las asociaciones pertenecientes al Centro Regional Latinoamérica, que se definiría en el XXIII Congreso Estatutario Mundial FIT (septiembre de 2025).
- **Continuó participando en el foro de la Red Vértice** (España). Continuó con su presencia en Red\_FE, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
- Continuó con su **membresía FAT** en calidad de miembro observador.
- Junto a la Dra. Cecilia Rossi, de la **Universidad de East Anglia**, la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias y la Comisión de Traducción Editorial **planificaron la edición y publicación de tres nuevos libros** que formarán parte de la segunda parte de la colección Etnodiscursividades.
- **Aumentó su base de socios/as a 508 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.
- **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
- Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, y de derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.
- Continuó trabajando para **renovar su página web** a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.
- Continuó expandiendo **los programas Futuros/as Profesionales y Mentoría**. Se difundió el programa FP a estudiantes avanzados en universidades de distintos puntos del país. El programa Mentoría continúa consolidándose como un espacio clave para el desarrollo profesional de traductores/as noveles. Contó con participación muy activa de traductores/as graduados/as de diversas instituciones académicas, con mucho interés en profundizar en distintas áreas de especialización.

## Julio de 2024

- Se llevó a cabo la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma presencial el 12 de julio de 2024, según consta en el Acta 51 del Libro de Actas de Asambleas. En dicha asamblea, se votó la conformación de la nueva Comisión Directiva.
- **Charlas - ComLoc:** Se llevó a cabo la **Primera Jornada de Localización de videojuegos**, la cual contó con cinco charlas, tituladas “Jekyll y Hyde: por qué hay que ser un poco de ambos”, por Eduardo López Herrero; “Project management en la localización de videojuegos”, por Natalia Bermudez; “LQA Toolkit: casos de uso para videojuegos”, por Nazareno Rivero; “Actualización de voz: pesadillas dentro y fuera del estudio de doblaje”, por Pamela Aldaz, Soledad Martín y Jorge Riveros; “¡Nueva misión desbloqueada! Tu primer puesto de traducción in-house”, por Julieta Ortiz y la “Mesa redonda: trabajar con clientes directos”, con Matías Desalvo, Guido Di Carlo y Anabel Morales.
- **Cursos: “Gestión de proyectos de traducción: el traductor como emprendedor”**, dictado por Daniela Espinoza. Duración: dos encuentros.
- **Cursos: “¡Aprendé MemoQ y gestioná tus proyectos!”**, dictado por Daniela Espinoza. Duración: tres encuentros.

## Agosto de 2024

- **Charlas:** Se llevó a cabo la **Séptima jornada conjunta de (re)inserción profesional** entre la **AATI y USAL**, la cual contó con cinco charlas, tituladas “Route to market en la traducción audiovisual: estrategias y canales para acceder al mercado”, por Paula Safar; “Construir mi marca personal para atraer a mi cliente ideal”, por Bárbara Caseres; “¿Por dónde empiezo? Consejos para abordar tus primeras traducciones profesionales”, por Melisa Rocío Fernández, Julia Christmann y María Paula Contarelli; “Marca personal y CV: mi vidriera ante el mundo”, por Ignacia Levy; y “Viajando y traduciendo: el día a día de una traductora nómada”, por Delfina Senese.
- **Cursos: “Una editorial: modelo para armar”**, dictado por Andrés Beláustegui. Duración: cuatro encuentros.
- Participó en la mesa redonda “**Encuentro de asociaciones de traductores**”, en el marco de las **V Jornadas sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción del IES en Lenguas Vivas** "Juan Ramón Fernández.
- También en el marco de las V Jornadas sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", se presentó la mesa “**Producción y traducción editorial en lenguas originarias**”, a cargo de Estela Consigli, Verónica Gómez, Darío Juárez y Gabriel Torem.

## Septiembre de 2024

- **Charlas:** Charla gratuita “**Tips de copywriting para redes sociales: escritura persuasiva**”, dictada por Vanesa Toimil.
- **Charlas y FP:** Charla gratuita y abierta al público “**Tu propia empresa de traducción**”, dictada por Diana Pompa.
- **Cursos: “Traducción audiovisual de contenido infantil”**, dictada por Paula Safar. Duración: cuatro encuentros.

- **ComTrEd:** En el marco del FILBA, se organizó la **IX edición de la Clínica de traducción literaria “Traducir los abismos”**, del francés al español, con la presencia del autor haitiano Makenzy Orcel. La coordinación del encuentro estuvo a cargo de la colaboradora Salomé Landivar.

## Octubre de 2024

- **Charlas - TavAcc:** Se ofreció la **Jornada de Traducción Audiovisual y Accesibilidad**, la cual contó con cinco charlas, tituladas “Innovación en el doblaje: las tecnologías que están remodelando la industria”, por Sebastián Arias; “Aliades: el uso del lenguaje inclusivo en la traducción”, por Iara Tchailakian y Paloma Cabanas Ramos; “Audiotour visual: describir para ver”, por Luciana Zapata; “Cine sordo”, por Gabriel Scardino y Fernando Garriga; “La audiodescripción en artes escénicas como experiencia multisensorial, viva y presente”, por Gladys Benítez.
- **ComTrEd:** Dio su auspicio a la Encuesta sobre IA en el Ecosistema Editorial Iberoamericano organizada por Centro de Estudios y Políticas Públicas del Libro (IDAES-UNSAM) y el CERLALC.
- Celebró el **Día Internacional de la Traducción** con sus socios/as en la Universidad del Museo Social Argentino.
- **Cursos: “Traducción de documentales televisivos”**, dictado por Paula Safar. Duración: cuatro encuentros.
- **Cursos: “Traducción de literatura juvenil”**, dictado por Vanesa Fusco. Duración: cinco encuentros.
- **Cursos: “Lengua quichua”**, dictado por Paola del Federico. Duración: cuatro encuentros.
- En la Casa Argentina en París, se llevó a cabo la **versión francesa del Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales** con el asesoramiento de la AATI. Participó el psiquiatra argentino Daniel Izrailit y lo coordinó el traductor y editor Luis Dapelo.

## Noviembre de 2024

- Celebró su **primer encuentro federal** de colegas en **Salta**.
- **Cursos: “Idioma portugués, parte 1”**, dictado por Pablo Kogan. Duración: seis encuentros.
- **Cursos: “Taller de introducción al DTP para lingüistas y PM”**, dictado por Gerardo Asaduroglu. Duración: cuatro encuentros.
- Se desarrolló la **IX edición del Taller de traducción fr-esp en Ciencias Humanas y Sociales** en la Alianza Francesa de Buenos Aires sobre una obra del escritor Guillaume Le Blanc. Coordinadora: Sabina Ramallo.

## Diciembre de 2024

- Entrevistó en vivo y en público a Magdalena Iraizoz, directora ejecutiva de CADRA, sobre la derogación del decreto 736/2023.

## Enero de 2025

- Celebró su **segundo encuentro federal** de colegas en **Mar del Plata**.

## Febrero de 2025

- **ComTrEd:** Participó en los **Destacados ALIJA 2024** en la selección de jurado, evaluación de obras y presentación de dictamen, con traducción ganadora (Micaela van Muylem) y mención especial (Laura Estefanía). Jurado: Mágina Averbach, Cecilia de la Vega y Laura Wittner.

## Marzo de 2025

- **Charlas:** Ofreció la charla gratuita para socios/as **“Actualidad tributaria”**, a cargo del contador Diego Bianco.
- **ComLoc:** Se abrió un **nuevo canal de comunicación** en Discord con el objetivo de contar con un medio de comunicación con los/as socios/as que se especializan o quieren especializarse en videojuegos. Actualmente, administra el canal Moon Mecca; pero todos los miembros de la ComLoc tienen permisos de administración.
- **ComTrEd:** Inició las **conversaciones para colaborar en el registro de traductores en la base de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno** en concordancia con los programas de apoyo y difusión ya mencionados.

## Abril de 2025

- Del 22 al 24 de abril, llevó adelante la **X edición de las Jornadas de Traducción en el Ámbito Editorial** en el marco de la **49.ª Feria del Libro de Buenos Aires**. Se dictaron cuatro talleres pre-jornadas arancelados y once paneles de exposición, mesas redondas y entrevistas sobre la traducción en el ámbito editorial y temas relacionados. Las grabaciones de las charlas y paneles están disponibles en el canal de YouTube de la AATI.
- En el marco de la 49.ª Feria Internacional del Libro de BA, auspició las charlas **“La traslación del texto”** y **“La traducción del coreano al español”**.
- En el marco de las X Jornadas de Traducción Editorial, se presentó la **segunda parte de la colección Etnodiscursividades** en un panel a cargo de Gabriel Torem, el escritor Daniel Huircapán y el editor Gerardo Tassara.
- **ComTrEd:** Se publicó un **descargo contra la IA generativa** en cuanto a la violación de los derechos de autor y la precarización de la profesión.
- Celebró su **tercer encuentro federal en Buenos Aires**, con presencia de colegas de otras provincias y del exterior.
- **Cursos:** **“Práctica profesional. Edición de textos generados por IA”**, dictado por Alejandra Karamanian. Duración: cuatro encuentros.

## Mayo de 2025

- Inició la nueva edición de la **“Diplomatura en traducción al inglés de especialidad”**, coorganizada con la Universidad de Belgrano y coordinada por la socia Liliana Grandz.
- Estuvo presente en la entrega de **los premios ALIJA**, en el marco de la 49.ª Feria Internacional del Libro de BA.
- El 17 de mayo, participó en la primera instancia de la mesa redonda internacional **“Español en el mundo. El español hablado y la contemporaneidad comunicativa”**. Participó Gabriela Scandura de la Comisión de Interpretación.

- **Cursos: “Interpretación: cómo perder el miedo escénico y tener una buena performance”**, dictado por Alejandra Zagari. Duración: dos encuentros.
- Se presentaron **dos nuevos títulos de la colección Etnodiscursividades**: Püchique choyun - Pequeños brotes (Mapuzugun - Español) y Acha willanas quichuapi - Relatos del monte (Quichua- Español) con la presencia de la poeta mapuche Liliana Ancalao, la escritora Margarita Taboada, la moderación de Gabriel Torem y la participación de la autora Estela Chazarreta por video. La presentación se realizó en la sede de Bibliotecas Rurales.

## **Junio de 2025**

- **Cursos: “Traducción audiovisual de contenido infantil y juvenil (ing-esp)”**, dictado por Paula Safar. Duración: cuatro encuentros.
- El sábado 14 de junio, Leonardo Simcic participó del **ciclo IG Live de la ATA (División Audiovisual)**, a cargo de la traductora pública Daniela Costa. El vivo de Instagram contó con la participación de la traductora Soledad Etchemendy (SUBTLE, Europa) y Leonardo en representación de la AATI. Ejes temáticos: actualidad del mercado audiovisual en el mundo, impacto de la IA y qué posición y medidas están adoptando las organizaciones frente a la situación.
- Con representación de Laura Estefanía, miembro de la Comisión Directiva, y la socia y actual vicepresidenta de FIT LatAm, Marita Propato, formó parte de la **mesa redonda de asociaciones** (y mesa de trabajo de FIT LatAm) en el marco del **Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay**.
- Patrocinó, difundió y participó de la actividad presencial **“Actualidad de la profesión, certificaciones profesionales y nuevas tecnologías”**, organizada el 24 de junio de 2025 por el **IESLV J. R. Fernández** en su sede, con presentaciones de los colegas Andy Benzo, Christina Green y Tony Rosado.
- Se llevó a cabo una nueva edición de la **Jornada de Traducción Técnico-Científica entre AATI y la Universidad de Belgrano**, la cual contó con cinco ponencias, tituladas “Traducción y medioambiente: aspectos importantes de la especialización”, por Yamila Belén Pierdominici; “Los tres mosqueteros de la investigación clínica: el manual del investigador, el protocolo y el consentimiento”, por Manuela Goñi; “La economía y sus discursos”, por María Gabriela Pérez; “El rol de los/as traductores/as e intérpretes en tiempos de crisis”, por Valentina Callari Lewis; y “El texto ingenieril: entender sus características para abordar su traducción”, por Victor Hugo Sajoza Juric.

## **Comisión Directiva**

**Buenos Aires, julio de 2025**